



世界优秀儿童文学集

叶君健译

浙江文艺出版社



世界优秀儿童文学集

（第二卷）

世界优秀儿童文学集

叶君健译



浙江文艺出版社

责任编辑：陈征一

封面设计：梁 珊

叶君健文集(译文卷)

世界优秀儿童文学集

叶君健 译

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路347号)

浙江公安高等专科学校印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 18.25 插页 4 字数 280000 印数 00001—10500

1997年8月第1版 1997年8月第1次印刷

ISBN 7-5339-1015-X/I·935 定价：21.00元

出版说明

叶君健先生是我国老一辈著名文学翻译家和作家,也被誉为新中国儿童文学的鼻祖,1984年,他荣获了国家儿童文学导师奖。他翻译的《安徒生童话全集》是世界最好的译本之一,为此丹麦女王曾授予叶君健丹麦国旗勋章。叶君健先生一直致力于国外儿童文学作品的翻译和介绍,该书是叶君健翻译的外国优秀儿童文学作品的集锦。

目 录

豆蔻镇的居民和强盗

关于童话《豆蔻镇的居民和强盗》…… 叶君健(3)

豆蔻镇的居民和强盗〔挪威〕

..... 托尔边·埃格纳(8)

朱童和朱重

前言..... 叶君健(151)

朱童和朱重〔挪威〕..... 托尔边·埃格纳(153)

奇异的方块块

前记..... 叶君健(195)

奇异的方块块〔南斯拉夫〕..... 埃·贝洛奇(198)

老房子三号〔南斯拉夫〕..... 爱娜·贝洛奇(207)

恐龙皮诃〔南斯拉夫〕

..... 勒奥波尔德·苏和杜尔干(215)

小裁缝丁姆的故事〔南斯拉夫〕

..... 勒奥波尔德·苏和杜尔干(227)

小裁缝丁姆的新故事〔南斯拉夫〕

..... 勒奥波尔德·苏和杜尔干(246)

神奇的石头

前言..... 叶君健(275)

神奇的石头〔肯尼亚〕..... 依傍加和杜布林(277)

破匣子〔英国〕..... 约翰·马克(287)

苹果的故事〔美国〕

..... 伊丽莎白·柯兹华斯(309)

煤炉子和泥炉子〔加纳〕..... 娜娜·阿杜马(324)

米卡布的海岛〔印第安人的民间故事〕..... (335)

一个永远讲实话的牧羊人〔匈牙利〕

..... 尤拉·伊里爱斯(342)

温暖的小河〔南斯拉夫〕

..... 爱尔纳·斯达洛瓦斯尼克(348)

牧猪人〔英国〕..... 艾维玲·斯密斯(353)

拉比齐出走记

〔南斯拉夫〕伊万娜·布尔里奇—马佐兰尼奇著

一、在“老瞪眼”师傅家里..... (367)

二、旅途的第一天..... (374)

三、旅途的第二天..... (387)

四、旅途的第三天..... (394)

五、旅途的第四天..... (407)

六、旅途的第五天·····	(416)
七、旅途的第六天·····	(432)
八、第七夜·····	(448)
九、回家·····	(476)
尾声·····	(486)
译后记·····	叶君健(488)

一个孩子的宴会

〔法国〕亚纳托尔·法朗士著

前言·····	叶君健(493)
罗歇尔的种马·····	(496)
艺术家·····	(499)
夏克玲和米劳·····	(503)
一个孩子的宴会·····	(506)
钓鱼·····	(509)
枯叶·····	(513)
过草场·····	(517)
小“水鬼”·····	(526)
玛莉·····	(530)
卡塔琳妮的“招待会”·····	(533)
勇敢·····	(537)
病愈·····	(541)
进行式·····	(544)

苏珊.....	(548)
“伟大”的代价.....	(552)
潘得管.....	(556)
学校.....	(560)
化装舞会.....	(564)
芳绚.....	(569)

豆蔻镇的居民和强盗

〔挪威〕托尔边·埃格纳著并插图



关于童话《豆蔻镇的居民和强盗》

北欧——这里主要指丹麦、挪威和瑞典——是一个具有丰富童话传统的地区，产生过不少有特点的童话作家。19世纪中期丹麦给世界提供了安徒生；19世纪末到本世纪20年代，瑞典产生了塞尔玛·拉绮洛孚；当代我们则有挪威的托尔边·埃格纳——他就是这里所介绍的《豆蔻镇的居民和强盗》的作者。他也是一个世界性的童话作家。他的作品被译成40多种文字；他的儿童剧，不但在北欧，而且从俄罗斯到南斯拉夫，从日本到美国，在世界各地不断上演。

他本来是一个画家，生于1921年，从本世纪的40年代开始，他就为挪威两个著名作家阿斯边生和莫哀所收集的挪威民间故事作插图，由此他逐渐对儿童文学发生兴趣，不久便也开始为儿童写起作品来。但他的时代究竟与安徒生的时代不同了，人类物

质生产的技术现在有了很大的发展,在一些较发达的资本主义国家里,虽然他们的社会制度还存在着许多不能解决的矛盾,在和平发展时期,人民的生活水平还是在不断地提高着,孩子的抚养和成长也相对地得到了保障。因此,现代童话的内容也就与上个世纪的童话内容不尽相同。现代童话大都是以趣味为主,着重发挥儿童的想象力,活跃他们的生活,通过这种方式引导孩子们进入这个人间世界。

在此同时,人类精神生产的手段也在不断地改进和发展。我们有了广播和电视。最近还有卫星传递信息的设施,这又把广播和电视节目从一个国家扩大到整个地球,甚至还可以把宇宙其他星球的情形,通过这种设施介绍到人们家里来。这种进展当然也影响到童话创作。从1946年起埃格纳又参加了挪威电台儿童部的工作,负责每天儿童节目的安排,因而他也得以使广播和电视与他的儿童文学创作结合起来。他的大部分作品最初都是广播或电视故事的脚本,在多次与小读者见面后再加以改写而成为书籍问世的。

安徒生最初出版的童话集叫《讲给孩子们听的故事》。埃格纳的故事则向前迈了一步,把“讲”与“读”、“听”与“看”都结合起来了。而且也不是像安徒生的那个时代,一篇故事只是由父母或阿姨在一个

小房间里念给一个或几个孩子听，而是通过上述的那种近代科学设备，扩散到无数的家庭中去。埃格纳的一些有名的童话中的人物，根据我在北欧亲眼所见到的，几乎所有的儿童都熟知，甚至还能背诵出他们的对话和所唱的歌词。

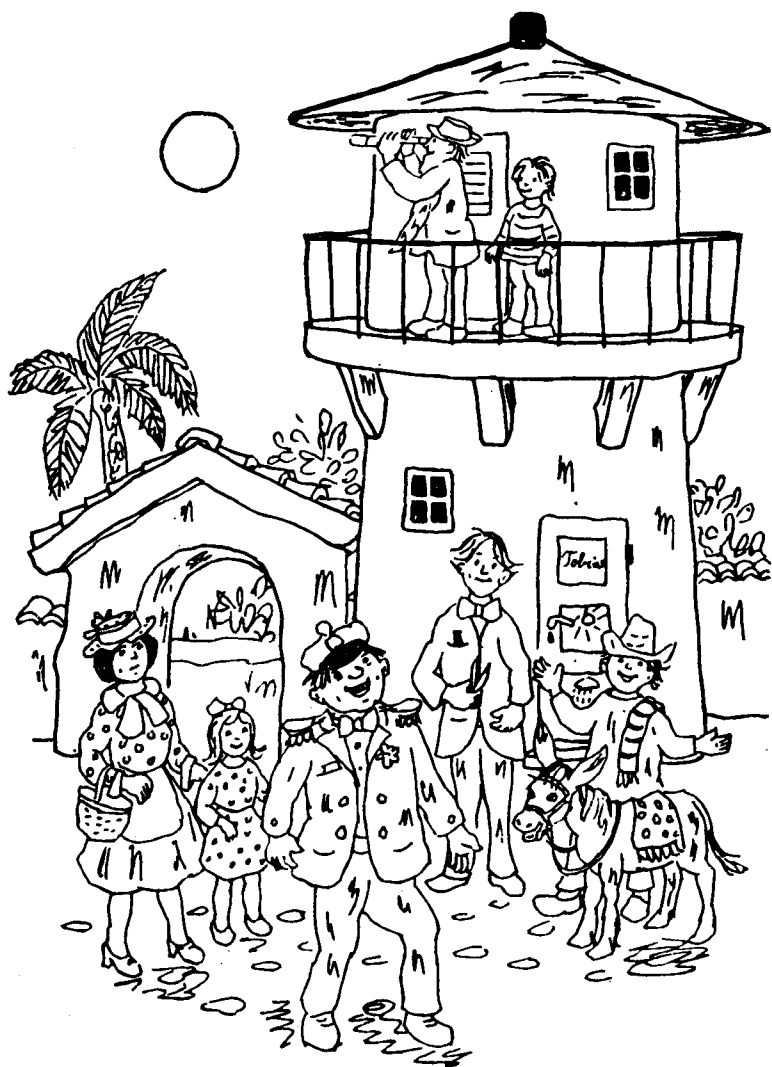
这样，他的童话并不只是限于娱乐和活跃儿童的生活，它们也具有教育意义。在东欧的南斯拉夫、罗马尼亚和北欧斯堪的纳维亚这样的一些国家里，对儿童身心两方面的健康和正常成长发育，国家、社会和家庭也相应地加以关怀和保护，对他们进行科学文化知识教育，也培养他们对生活、对周围的人、对大自然的爱，从小养成一种良好的道德习惯。

《豆蔻镇的居民和强盗》就是这样的作品。它并不只是单纯有趣，也强调童话的教育作用，这种教育的内容是“善良”、“同情”、“对周围人的友爱”，在承认和我们共同生活在这个地球上的人有缺点和错误的同时，也要相信能创造条件把这些有缺点和错误的人改好。许多严肃的童话作家认为，这样做可以帮助孩子们加强对于人类美好前途的信念，加强他们准备将来改造这个世界和建设一个新世界的勇气和决心。同时，他们也看到，孩子们自身也并不是没有缺点和错误。这些缺点和错误如不及时纠正，将来也可能发展成为本书中三个强盗那样的人——好吃懒

做、不喜欢卫生、讨厌收拾屋子、生活纪律混乱、浑身又脏又臭等等。这些表现，如果听其自然地养成习惯，就可能构成将来成为强盗的基础。这个故事就在这方面敲了几下警钟，但是这个警钟并不吓人，相反却饶有风趣，充满了生活气息和希望。

这个故事里的人物都是成年人，虽然其中也有三个孩子，但这些人都是以孩子的眼光去刻画的，童话的气氛非常浓厚。其中有许多次要角色，如作为三个强盗的保镖的狮子，会讲话的骆驼，顽固不化的驴子和能说会道而善于唱歌的鹦鹉等，都是典型的童话形象。此外，故事叙述中还夹杂着许多歌唱，还有作者自己作曲的乐谱（乐谱已删去——编注），这也在这些人物的周围烘托出一些浪漫主义的色彩，不仅引起儿童的兴趣，发挥他们的想象，同时还能激发他们对生活的热爱，尽管这些生活是极其平凡的。所谓寓教育于娱乐之中，把内容和形式有机地融合成一气，这篇作品应该说是很成功的，从而也代表了当代欧洲的儿童文学创作的趋势。

叶君健



第一章

豆蔻镇

豆蔻镇是一个很小的地方，和一般村镇差不多。它的地点离我们很远，除了你和我——也许还有其他一两个人——以外，谁也不知道它。

这是一个很特别的地方，因为在那里发生的事，在别的地方不可能出现。比如，你也许不相信，骆驼可以随便在街上踱来踱去。有时一只象，或两只象，也慢腾腾地在街上闲逛。

那里有一个老人，名叫杜比雅，他留着一把非常长的胡子。还有莱莫和他的小狗，还有苏菲姑姑和小贾莱娅。当然还有一位警察，他的名字叫巴士贤，可是他不大喜欢抓人。当他在镇上巡逻的时候，他脸上总是堆着微笑，见到人总要鞠躬，问候一声：“你们大家好吗？你们生活得很愉快吗？”实际上他所遇见的